

TEILNAHMEBESTÄTIGUNG

Geschäftsstelle

Lange Str. 32
99869 Drei Gleichen

T: +49 36256 32813

<http://th.bdue.de/>

th@bdue.de

Steuer-Nr.: 162/143/00366

Frau Elisabeth Hippe-Heisler

hat am 13. und 14.09.2019 in Erfurt

an der Fortbildungsveranstaltung

des BDÜ Landesverbands Thüringen

zum Thema

**Patentschriften verstehen und übersetzen. Praktische Anleitungen und
Übersetzungshilfen für technische ÜbersetzerInnen (EN>DE)**

teilgenommen.

Wesentliche Seminarpunkte waren:

- Arbeitsmarkt für PatentübersetzerInnen
- Relevanz des Auftraggebers für die Übersetzungsstrategie
- Juristische Relevanz von Präzision und absichtlicher Vagheit der Formulierung
- Textsortentypische Standardformulierungen im Dt. und Engl.
- Verständlichkeit und Adäquatheit
- Unmöglichkeit, Patentansprüche zu übersetzen, ohne die gesamte Schrift zu kennen
- Relevanz der Abbildungen für das Verständnis und das Formulieren
- Lesen technischer Zeichnungen
- Effiziente Recherche zu Sachverhalten und Terminologie

Drei Gleichen, den 14.09.2019

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'D. Z. Kiehl'.

BDÜ Landesverband Thüringen

